



CBD



## КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/6  
25 January 2006

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН КОНВЕНЦИИ О  
БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ,  
ВЫСТУПАЮЩАЯ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ  
СТОРОН КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО  
БИОБЕЗОПАСНОСТИ

Третье совещание

Куритиба, Бразилия, 13-17 марта 2006 года

Пункт 8 предварительной повестки дня\*

### СОТРУДНИЧЕСТВО С ДРУГИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ, КОНВЕНЦИЯМИ И ИНИЦИАТИВАМИ

*Записка Исполнительного секретаря*

#### I. ВВЕДЕНИЕ

1. В среднесрочную программу работы, принятую Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, на ее первом совещании в решении BS-I/12, включен в качестве постоянного вопроса для рассмотрения на каждом совещании Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, вопрос о «сотрудничестве с другими организациями, конвенциями и инициативами». В этой связи Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, рассмотрела на своем втором совещании данный вопрос и приняла решение BS-II/6, в котором Исполнительному секретарю дается ряд поручений, нацеленных на расширение, укрепление, активизацию или налаживание (в зависимости от случая) сотрудничества с рядом организаций, конвенций и инициатив, чья деятельность может быть актуальной для эффективного осуществления Протокола по биобезопасности.

2. В настоящем документе приводится краткий обзор мер, принятых Исполнительным секретарем во исполнение решения BS-II/6. В нем также приводится обновленная краткая информация о текущих совместных мероприятиях секретариата и других организаций, конвенций и инициатив, имеющих отношение к осуществлению Протокола и начатых до второго совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола. В этой связи делегаты совещания, возможно, пожелают принять к сведению, что дополнительная или комплиментарная информация о мероприятиях, связанных с сотрудничеством в конкретных областях программы работы по обеспечению биобезопасности, также приводится в соответствующих случаях в различных документах, подготовленных к совещанию по каждому

\* UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/1.

/...

Из соображений экономии настоящий документ напечатан в ограниченном количестве экземпляров. Просьба к делегатам приносить свои копии документа на заседания и не запрашивать дополнительных копий.

пункту повестки дня третьего совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

3. Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, предлагается принять к сведению обновленную информацию и в соответствующих случаях дать дальнейшие указания по данному вопросу.

## **II. ОБЗОР ОПЫТА СОТРУДНИЧЕСТВА**

### *A. Сотрудничество со Всемирной торговой организацией*

4. В преамбуле Протокола по биобезопасности признается, что торговые и природоохранные соглашения должны быть взаимодополняющими в целях достижения устойчивого развития. До вступления Протокола в силу Конференция Сторон Конвенции в своем решении VI/20 признала важное значение налаживания сотрудничества со Всемирной торговой организацией (ВТО) по вопросам, связанным с Протоколом, и особо подчеркнула необходимость обеспечения взаимодополняемости усилий с соответствующими соглашениями ВТО, в частности с Соглашением по применению санитарных и фитосанитарных мер (Соглашение СФС) и с Соглашением по техническим барьерам в торговле (Соглашение ТБТ). В этом же решении Конференция Сторон поручила Исполнительному секретарю подать заявку в ВТО на предоставление Конвенции о биологическом разнообразии статуса наблюдателя на совещаниях комитетов данных соглашений ВТО.

5. На своем седьмом совещании Конференция Сторон в решении VII/26 поручила Исполнительному секретарю вновь подать заявку на получение статуса наблюдателя при соответствующих органах ВТО. Соответственно в марте 2004 года Исполнительный секретарь направил письмо Генеральному директору ВТО, в котором он возобновил заявку на предоставление Конвенции статуса наблюдателя в комитетах СФС и ТБТ. На 31 января 2005 года статус наблюдателя не был предоставлен Конвенции ни в одном из этих комитетов.

6. Секретариат Конвенции о биологическом разнообразии располагает статусом наблюдателя на очередных совещаниях Комитета ВТО по торговле и окружающей среде (КТОС) и получает на регулярной основе приглашения на совещания специальной (переговорной) сессии КТОС. В период после второго совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола, секретариат следил за ходом дискуссий в КТОС на его очередных и специальных сессиях.

### *B. Обмен информацией и Механизм посредничества по биобезопасности*

7. В пункте 6 своего решения BS-I/3 Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, предложила соответствующим международным, региональным, субрегиональным и национальным организациям и органам, которые желают сотрудничать на правах активных партнеров во внедрении Механизма посредничества по биобезопасности, сообщить подробности своего предложения и поручила Исполнительному секретарю заключить совместные договоренности и представить доклад на ее втором совещании о результатах заключения таких договоренностей. На своем втором совещании, служащем в качестве Совещания Сторон Протокола, Конференция Сторон в пункте 3 своего решения BS-II/2 призвала Стороны, правительства и других пользователей по-прежнему использовать Центр управления для представления информации и/или разработать (в зависимости от обстоятельств) национальные, региональные, субрегиональные и организационные узлы, взаимосвязанные и полностью совместимые с Центральным порталом.

8. В многолетней программе работы Механизма посредничества по биобезопасности (приложение к решению BS-II/2) организациям предлагается сотрудничать с секретариатом путем представления материалов о возможном улучшении структуры и функций Центрального портала; путем обмена информацией и опытом касательно живых измененных организмов через Центр информационных материалов по биобезопасности Механизма посредничества по биобезопасности; и путем учета выявленных трудностей на пути создания потенциала и финансовых ограничений развивающихся стран, препятствующих эффективному участию в работе Механизма посредничества по биобезопасности.

9. Конкретные просьбы к соответствующим организациям об обмене информацией включают просьбу к организациям, занимающимся научно-исследовательской деятельностью, связанной с социально-экономическим воздействием живых измененных организмов, проявляющимся в воздействия данных организмов на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, обмениваться информацией через Механизм посредничества по биобезопасности о своих методах проведения исследований и результатах исследований, как положительных, так и отрицательных (решение BS-II/12), и просьба к организациям расширять свой вклад в Центр информационных материалов по биобезопасности путем регистрации в нем инструктивных материалов по проведению оценки рисков и другой научной информации (решение BS-II/9).

10. Кроме того, в условиях функционирования Механизма посредничества по биобезопасности (приложение к решению BS-I/3) конкретно указывается, что секретариат в качестве управляющего центральным порталом заключает (в зависимости от обстоятельств) административные договоренности с соответствующими международными, региональными, субрегиональными и национальными организациями и органами.

11. По состоянию на 23 ноября 2005 года секретариат заключил административные договоренности в форме меморандумов о сотрудничестве касательно обмена информацией и Механизма посредничества по биобезопасности с Организацией экономического сотрудничества и развития (ОЭСР) и с Международным центром генной инженерии и биотехнологии. Кроме того, меморандум о сотрудничестве был подписан между секретариатом и Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций (ФАО), в который включен элемент сотрудничества между Механизмом посредничества по биобезопасности и механизмом обмена информацией в рамках Международной конвенции по защите растений.

12. В плане создания потенциала для обеспечения активного участия стран в работе Механизма посредничества по биобезопасности секретариат тесно сотрудничал с Отделом координации Глобального экологического фонда Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП/ГЭФ) в осуществлении вспомогательного проекта, связанного с созданием потенциала для Механизма посредничества по биобезопасности. Секретариат предоставлял экспертные знания, обеспечивая также проведение экспертной оценки материалов для данного проекта.

13. Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ) представила доклад, в котором приводится определенная информация о ее деятельности, имеющей значение для Протокола. Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций (ФАО) информировала секретариат о своей деятельности, обновив информацию в базах данных МПБ.

**C. Сотрудничество с Комиссией «Кодекс Алиментариус»,  
Международным управлением по борьбе с эпизоотиями и  
Международной конвенцией по защите растений**

14. В решении BS-II/6 Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, поручила Исполнительному секретарю укреплять сотрудничество с Комиссией «Кодекс Алиментариус», Международным управлением по борьбе с эпизоотиями и Международной конвенцией по защите растений по вопросам, представляющим взаимный интерес.

15. Секретариат продолжал поддерживать тесные рабочие отношения с Международной конвенцией по защите растений. Секретариат принимал участие в работе седьмой сессии Временной комиссии по фитосанитарным мерам (ВКФСМ), проводившейся в Риме 4–8 апреля 2005 года. ВКФСМ является временным руководящим органом пересмотренной Международной конвенции по защите растений (МКЗР) и ее основная деятельность нацелена на разработку стандартов защиты растений, многие из которых актуальны для Конвенции и Протокола по биобезопасности. Кроме того, секретариат принимал участие в работе международного семинара по вопросам проведения анализа рисков для здоровья растений, который был организован в Найагара Фоллз (Канада) 24 – 28 октября 2005 года совместно секретариатом МКЗР и Канадским агентством по контролю качества пищевых продуктов. Более того, секретариат МКЗР принимал участие в качестве наблюдателя в работе совещания Специальной группы технических экспертов по оценке рисков в рамках Протокола по биобезопасности, проводившегося в Риме в ноябре 2005 года. И наконец, представители секретариатов провели встречу в октябре 2005 года совместно с представителями бюро соответствующих руководящих органов с целью обновления плана совместной работы обоих секретариатов, который был разработан в мае 2004 года в соответствии с решением VII/13 Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии. План совместной работы охватывает все вопросы, представляющие взаимный интерес в рамках как Конвенции о биологическом разнообразии, так и Протокола по биобезопасности.

16. Секретариат также сотрудничал с Комиссией «Кодекс Алиментариус» в межсессионный период. В частности его представители присутствовали на пятом заседании Специальной межправительственной целевой группы по продуктам питания, полученным при помощи биотехнологии, состоявшемся в Чибе (Япония) с 19 по 23 сентября 2005 года. Кроме того, представитель секретариата Комиссии «Кодекс Алиментариус» принял участие в вышеуказанном совещании Специальной технической группы экспертов по оценке рисков в рамках Протокола по биобезопасности. О дальнейшем сотрудничестве с Комиссией «Кодекс Алиментариус» сообщается ниже, в пункте 24, в котором рассматриваются вопросы, связанные со статьей 18 Протокола.

17. В отношении сотрудничества с Международным управлением по борьбе с эпизоотиями Исполнительный секретарь предложил его сотрудникам присутствовать на совещании Специальной технической группы экспертов по оценке рисков в рамках Протокола по биобезопасности, но они не смогли прибыть на это совещание.

**D. Сотрудничество с Орхусской конвенцией о доступе к информации и участии общественности**

18. В своем решении BS-II/6 Конференция Сторон, выступающая в качестве совещания Сторон Протокола, поручила Исполнительному секретарю активизировать сотрудничество с секретариатом Орхусской конвенции в Экономической комиссии Организации Объединенных Наций для Европы по вопросам доступа к информации и участия общественности.

19. В соответствии с этим решением Исполнительный секретарь направил письмо секретарю Орхусской конвенции в июне 2005 года, ознакомив его с решением BS-II/13, принятым Конференцией Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола, о доступе к информации и участии общественности. Развернутые элементы совместных усилий в этом отношении двух Протоколов и Орхусской конвенции разрабатываются в настоящее время вслед за предварительными контактами между двумя секретариатами в отношении возможного подписания меморандума о договоренности. Ожидается, что значительные события в области сотрудничества между Орхусской конвенцией и Протоколом по биобезопасности произойдут во время рассмотрения и оценки хода реализации пункта 1 а) статьи 23 Протокола на пятом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола.

#### *E. Создание потенциала*

20. В своем решении BS-II/3 Конференция Сторон, выступающая в качестве совещания Сторон Протокола, подтвердила важность создания потенциала для эффективного осуществления положений Протокола и приветствовала результаты внедрения Координационного механизма, созданного в решении BS-I/5.

21. В целях обеспечения более широкого внедрения Координационного механизма секретариат осуществляет сотрудничество и совместные инициативы с рядом организаций (Организацией Объединенных Наций и межправительственными организациями, неправительственными организациями, промышленными и научными организациями) в поддержку инициатив по созданию потенциала в области биобезопасности, в том числе посредством контактной группы по созданию потенциала, координационных совещаний и сети создания потенциала в области биобезопасности<sup>1/</sup>. В этой связи было проведено Координационное совещание и совещание Контактной группы в Тромсё (Норвегия) в январе 2006 года. Доклады о работе обоих совещаний будут представлены на третьем совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола.

#### *F. Обработка, транспортировка, упаковка и идентификация*

22. В соответствии с поручением, данным Исполнительному секретарю в решении BS-II/9 Конференции Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола, на ее втором совещании, секретариат обратился к следующим таможенным и транспортным организациям с целью начать или укрепить сотрудничество/консультации в отношении стандартов идентификации, обработки, упаковки и практики транспортировки живых измененных организмов: i) Экономической комиссии Организации Объединенных Наций для Европы, выступающей в качестве секретариата Подкомитета Организации Объединенных Наций по перевозке опасных грузов; ii) Международной организации по стандартизации; iii) Всемирному почтовому союзу; iv) Всемирной таможенной организации; и v) Международной ассоциации воздушного транспорта. Инициатива секретариата была предпринята в соответствии с поручением, данным Исполнительному секретарю Конференцией Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола, относительно обеспечения сотрудничества с этими организациями с целью выработки согласованного подхода к обработке и транспортировке живых измененных организмов в ходе подготовки к рассмотрению необходимости и вариантов разработки стандартов, согласно положениям пункта 3 статьи 18 Протокола (пункт f) решения BS-II/6).

---

<sup>1/</sup> Дополнительная информация по данной теме содержится в записке Исполнительного секретаря о состоянии мер по созданию потенциала (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/4).

23. Экономическая комиссия Организации Объединенных Наций для Европы (ЮНЕСЕ) представила подробный ответ по пунктам запроса секретариата. Согласно ЮНЕСЕ, разработка Конференцией Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола, транспортных требований или стандартов помимо существующих требований/стандартов в отношении идентификации, обработки, упаковки и транспортировки всех видов опасных грузов, которые в настоящее время включены в эффективно действующую конкретную систему регулирования международного транспорта, не представляется целесообразной. Подробное обсуждение ответа ЮНЕСЕ содержится в записке Исполнительного секретаря о пункте 3 статьи 18 (UNEP/CBD/COP/3/8/Add.2).

24. С другой стороны, секретариат также предложил Комиссии «Кодекс Алиментариус», а именно ее Комитету по методам анализа и отбора проб и Объединенному исследовательскому центру Института здравоохранения и защиты потребителей Европейской комиссии, сотрудничество и участие в докладах о событиях, касающихся методов отбора и выявления живых измененных организмов. В своем ответе Комиссия «Кодекс Алиментариус» выразила готовность укреплять сотрудничество с секретариатом в областях, представляющих общий интерес. Она предложила включить секретариат в список электронной рассылки «Кодекса», с тем чтобы способствовать обмену информацией, предоставив секретариату возможность получать ссылки на все рабочие документы «Кодекса». Комиссия «Кодекса» также уведомила секретариат о том, что Комитет по методам анализа и отбора проб в настоящее время разрабатывает критерии для методов выявления и идентификации продуктов питания, полученных при помощи биотехнологии, и пересмотренный документ по данной теме будет подготовлен в начале 2006 года для рассмотрения на 27-м заседании Комитета, которое будет проводиться в Будапеште 15–19 мая 2006 года.

25. На момент составления настоящей записи ответы других организаций, перечисленных выше, в пункте 22, еще не были получены.

#### ***G. Другие виды научно-технического сотрудничества***

26. Секретариат также присутствовал в сентябре 2005 года на семинаре по сертификации семян и современной биотехнологии, организованном в Париже Организацией экономического сотрудничества и развития (ОЭСР). Секретариат также продолжил сотрудничество с Рабочей группой ОЭСР по согласованию регулирующего надзора в области биотехнологии, но ввиду других обязательств не смог присутствовать на 17-м совещании Группы в октябре 2005 года.

27. Секретариат также продолжил принимать участие в ключевых совещаниях научных и других организаций с целью вовлечения таких организаций в процессы, связанные с Протоколом. Со времени подготовки доклада для второго совещания Конференции Сторон секретариат выступил с презентацией для ученых по общественным исследованиям, принимающим участие в Инициативе общественных исследований и регулирования, на семинаре, состоявшемся в Сент-Луисе (США) в марте 2005 года. Секретариат также внес вклад, не принимая непосредственного участия, в работу семинара, организованного совместно Научно-техническим консультативным советом Глобального экологического фонда и Всемирным центром рыбных ресурсов, относительно подготовки монографии об оценке экологического риска трансгенных рыб, который состоялся в Пенанге (Малайзия) в октябре 2005 года.

### **III. РЕКОМЕНДАЦИЯ**

28. Конференция Сторон, выступающая в качестве совещания Сторон Протокола, возможно, пожелает принять к сведению доклад, содержащийся в настоящей записке, и рассмотреть наличие аспектов сотрудничества с другими организациями, конвенциями и инициативами, которые не отражены в достаточной мере в повестке дня ее третьего совещания, и, возможно, пожелает наметить мероприятия для урегулирования данных аспектов.

-----